Ukrainian Greek Catholic Church

УКРАЇНСЬКІ ПАРАФІЇ МІДЛАНДСУ

COVENTRY · DERBY · LEICESTER · WOLVERHAMPTON

17-та НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВЯТОГО ДУХА

по Воздвиженні · Мр 8,34–9,1

20–27 September 2026

ЙТИ ЗА ХРИСТОМ



«Коли хто хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій та йде слідом за мною». **Мр 8,34**

«Хай хрест Христовий буде для тебе непохитною основою. На ньому будуй навчання віри».

(Св. Кирило Єрусалимський)

У ЦЬОМУ ВИПУСКУ

IN THIS ISSUE

02 **Недільне слово**
Коли хто хоче йти за Мною

03 **Катехизація дітей**
Останні дні реєстрації

04 **Богослужіння**
Літургійний тиждень

05 **У фокусі**
Навчання дяків і церковних співців

06 **Зростаємо у вірі**
Як молитися Святим Письмом?

07 **Життя громади**
Пам'ять, школа і спів

08 **Наші парафії**
Адреси й контакти

Ласкаво просимо

«Прийди і подивись»
Ів 1,46

WELCOME

Недільне слово
SUNDAY WORD

17-та Неділя по Зісланні Святого Духа, по Воздвиженні
Sunday after the Exaltation

КОЛИ ХТО ХОЧЕ ЙТИ ЗА МНОЮ



«Хто хоче йти за Мною, нехай зречеться себе самого, візьме хрест свій і йде слідом за Мною» **Мр 8,34**

«Взяти свій хрест» — цей вислів в народній мові прижився у значенні здатності переносити життєві незгоди в дусі християнської аскези. У нашому випадку основна суть полягає в тому, щоб співчувати Христові, співстраждати з Ним і з Ним любити; людина віддає себе і забуває про себе заради Царства. Ісус говорить про те, щоб взяти, а не, наприклад, шукати свій хрест. З цього можна зрозуміти, що хрест вже і так є десь тут, під рукою, і не потрібно докладати великих зусиль, щоб його побачити. Складність полягає хіба що в бажанні його взяти, прийняти, його полюбити, надати йому того правдивого значення, за яким він стає, разом з Христом, відкупленням для всіх. Слова **«зречися себе самого»** – це для Ісуса двері, які відкривають перед учнем можливість увійти в саму суть пасхального таїнства. Це означає зректися заради спасіння і заради свободи, які є значно більшими. Це означає втратити для того, щоб осягнути все. Ті речі, які Ісус нас вчить відкидати, ніколи не є найголовнішим в житті, а є тим скороминущим, що може мати якусь цінність сьогодні, але завтра залишить нас з порожніми руками і тяжким серцем. Це примхи нашого «я», що завжди прагнуть возвести нас на п'єдестал самоствердження, на якому ми стаємо скупими до дарування, прощення і служіння.

Лише з любові до Нього можемо отримати в дар силу втратити все і піти за Ним його тернистою дорогою, яка веде вгору. І тоді наша особа стане в любові «хвалою його слави». Отож, «погубити себе самих» означає не знати нічого іншого, окрім виконання волі Божої, це означає взяти свій хрест, що його Отець передає кожному з нас: «Іншими словами, Ісус просить відважно обрати життя, схоже на його. Він просить обрати таке життя в серці, адже ті різні зовнішні ситуації, в які ми потрапляємо, не залежать від нас. Натомість, саме від нас залежить обрати в своєму серці таке життя, яке би якомога більше нагадувало його спосіб життя серед людей».

Оживлені Словом

О Господи Ісусе, пригадуй нам, що воля Божа полягає в тому, що робив і чого навчав Христос. Смиренність у поведінці, твердість віри, скромність у словах, справедливість у вчинках, милосердя в ділах, впорядкованість у звичках – це Твоя воля. Допоможи мені не чинити зла, переносити зло, яке мені чинять інші, зберігати мир з братами, любити Бога, бо Він є мені добрим Отцем. Допоможи мені нікого не любити більше, ніж Христа, адже Він нас полюбив більше за всіх, допоможи мені постійно прибігати до його милосердя, стояти під хрестом з мужністю і довірою. Допоможи мені погубити своє життя за ради Тебе. Амінь **(Св. Кипріян)**

Євангеліє: Мр 8,34–9,1

Катехизація дітей

2026–2027

CHILDREN'S CATECHESIS

Перша Сповідь і Урочисте Святе Причастя — важливий етап у житті дитини. Але духовна формація на цьому не закінчується. У новому навчальному році запрошуємо дітей наших парафій і громад до онлайн-катехизації.



«Пустіть дітей приходити до мене...» Мр 10, 14

Підготовка до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя

8–11 років

ОКРЕМА ФОРМА РЕЄСТРАЦІЇ
Скануйте QR-код
forms.gle/kpGZ3QtQL7HMEhzd7

Катехизація дітей

9–12 років

ОКРЕМА ФОРМА РЕЄСТРАЦІЇ
Скануйте QR-код
forms.gle/RUPCqWxBftEZkUPw6

РЕЄСТРАЦІЯ ДО 30 ВЕРЕСНЯ
УЧАСТЬ БЕЗКОШТОВНА ДЛЯ ВСІХ ДІТЕЙ.
ЧЕКАЄМО НА ВАС!

З радістю вітаємо наших парафіянок **п. Руслану Бабій** та **п. Оксану Довбенюк**, які розпочнуть дистанційне навчання в Українському католицькому університеті (УКУ), готуючись до катехитичного служіння в наших парафіях і школах. Дякуємо за готовність допомагати дітям пізнавати Ісуса Христа та йти за Ним, зростати у вірі й із вдячністю жити нею щодня.

Підтримуймо їх молитвою, просячи Божого благословення на навчання й майбутнє служіння!

II ЄПАРХІАЛЬНЕ ПАЛОМНИЦТВО

До Богородиці у Walsingham

17 ЖОВТНЯ 2026 · СУБОТА



11:00–11:30 Рекомендоване прибуття
16:30–17:00 Орієнтовний від'їзд автобусів

12:30 — Молебень до Пресвятої Богородиці позаду Church of the Annunciation.

Після Молебню — молитовна хода зі статуєю **Пресвятої Богородиці** до Catholic National Shrine.

Архієрейська Божественна Літургія. Очолює Владика Кеннет Новаківський. Після Літургії — благословення паломників.

Під час прощі буде можливість приступити до Святої Сповіді.

РЕЄСТРАЦІЯ НА ПАЛОМНИЦТВО
forms.gle/XrNUqcXGqG1fZwt88
Скануйте QR-код або відкрийте посилання.

Розпорядок богослужінь

LITURGICAL SCHEDULE

20–27 September 2026

20 SUNDAY	**Coventry**	**Сповідь / Confession**	**09:30**
	Неділя по Воздвиженні	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**10:00**
	Wolverhampton	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**14:00**
Coventry **22 TUESDAY**	***Св. сщмч. Фоки, єп. Синопійського***	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
Coventry **23 WEDNESDAY**	***Зачаття чесного славн. прор., предтечі і хрестителя Господнього Івана***	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
Coventry **24 THURSDAY**	***Св. первмц. й рівноап. Теклі***	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
Coventry **25 FRIDAY**	***Прп. Євфросинії***	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**09:00**
Coventry **26 SATURDAY**	***Переставл. св. ап. і єв. Івана Богослова***	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**18:00**
27 SUNDAY	**Coventry**	**Сповідь / Confession**	**09:30**
	Неділя 18-та по Зісланні Святого Духа.	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**10:00**
	Derby	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**13:00**
	Leicester	**Божественна Літургія** Divine Liturgy	**16:00**

NB: to request a Divine Liturgy for a special intention, please see/call Fr. Taras to arrange for it!

ДУШПАСТИРСЬКЕ СЛУЖІННЯ І СВ. ТАЇНСТВА

PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

СПОВІДЬ	за ½ години до кожного богослужіння	**CONFESSION**	½ hour before every service
ЄВХАРИСТІЯ	для хворих – у будь-який час	**EUCHARIST**	for the sick – any time
ХРЕЩЕННЯ	за попередньою домовленістю	**BAPTISMS**	by appointment
ПОХОРОНИ	за попередньою домовленістю	**FUNERALS**	by appointment
ЄЛЕОПОМАЗАННЯ	у будь-який час	**ANOINTING**	any time
ВІЗИТИ ДО ЛІКАРНІ	у будь-який час	**HOSPITAL VISITS**	any time

ШЛЮБИ – за шість місяців слід повідомити парафіяльного священика і зв'язатися з ним перед тим, як укладати шлюб.

MARRIAGES – please give the parish priest six months' notice and contact him before the wedding.

У ЦЕНТРІ УВАГИ

IN FOCUS

ШКОЛА ЛІТУРГІЙНОГО І ЦЕРКОВНОГО СПІВУ

LITURGICAL & CHURCH SINGING FORMATION



01 НАВЧАННЯ

Дворічне навчання для дяків, регентів і церковних співців

Літургійна комісія Української Католицької Єпархії Пресвятої Родини в Лондоні з благословення Преосвященного Владики Кеннета розпочинає курси для дяків.

До участі запрошуються особи, які **люблять молитися співаючи**, нещодавно розпочали провадити спів на парафії або готуються до такого служіння у парафіяльних спільнотах нашої Єпархії, а також досвідчені регенти, дяки, церковні співці, які здійснюють служіння на парафіях УГКЦ у Великій Британії.

Основною метою навчання є уніфікація літургійного співу, поглиблення літургійний знань та належне впровадження нових літургійних текстів, затверджених Синодом Єпископів УГКЦ у 2023 році.

Після успішного завершення навчання учасники отримають сертифікат, затверджений Єпархіальним Єпископом.

> *«Церковний спів – свято для тих, хто радіє, утіха для тих, що сумують. Він допомагає правді, сповіщає божественний закон, проповідує Бога, роз'яснює віру, розбудовує Церкву».*
>
> **(Св. Іван Золотоустий)**



о. Руслан Грех Fr Ruslan Hrekh

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

ПОЧАТОК
жовтень 2026 року

ТРИВАЛІСТЬ
2 роки

ФОРМАТ
щотижневі онлайн-заняття (Zoom)

ВИКЛАДАЧІ
викладачі Школи церковного співу під керівництвом **о. Руслана Греха**

ВАРТІСТЬ
150 GBP за весь курс
(оплачується парафією за своїх кандидатів)

02 З'їзд дяків Єпархії

SATURDAY · 24 OCTOBER 2026
LONDON

У суботу, 24 жовтня 2026 року, у Катедральному соборі Пресвятої Родини в Лондоні відбудеться З'їзд дяків Української Католицької Єпархії Пресвятої Родини в Лондоні.

До участі запрошуємо не лише діючих дяків, але й кандидатів, які планують розпочати навчання на курсах.

ПРОГРАМА

- **11:00 - Божественна Літургія**
- **після Літургії** - обід та робоча зустріч із презентацією нових літургійних текстів, а також першого видання молитовника **«Благо є ісповідувати Господа»**.



Преосвященний Владика Кеннет Новаківський
Bishop Kenneth Nowakowski

ЗГОЛОШЕННЯ ДО 30 ВЕРЕСНЯ

Щиро просимо співців зголоситися до участі через цю форму до 30 вересня 2026 року.

Форама https://forms.gle/LcWadcWQ6BMgybkE8

СКАНУЙТЕ ДЛЯ РЕЄСТРАЦІЇ
Registration Form

LECTIO DIVINA

МОЛИТОВНЕ ЧИТАННЯ СВЯТОГО ПИСЬМА

1 Обери місце і час

Знайди тихе місце й відклади щоденні справи, щоб зустрітися з Господом у Його Слові.



2 Приклич Святого Духа

Прийди, Святий Духу!
Просвіти мій розум і відкрий моє серце, щоб у Твоєму Слові зустріти Христа — Дорогу, Істину і Життя.
Допоможи мені сьогодні йти за Його покликом і жити новим життям згідно з Твоїм Словом.
Допоможи бути для всіх посланцем Господа, братом і другом, учнем і свідком Отця, і Сина, і Святого Духа.
Амінь.



3 Пройди шлях Lectio Divina

Від уважного читання — до життя за Словом.



ЧИТАЙ

Що говорить біблійний текст?
Уважно прочитай уривок. Відкрий, чого Бог навчає через натхненного автора.



РОЗДУМУЙ

Що Бог промовляє до мене?
Замислися, як це Слово стосується твого життя.



МОЛИСЯ

Що я відповім Господеві?
Звернися до Бога словами подяки, прохання й довіри.



СПОГЛЯДАЙ

До чого Господь запрошує мене?
Побудь у тиші Божої присутності. Дозволь Його Слову торкнутися серця.



ДІЙ

Як втілю це Слово сьогодні?
Обери конкретний вчинок любові й живи згідно з Божою волею.



4 Заверши молитвою до Богородиці

Попроси заступництва Марії — Матері Христа, яка зберігала Боже Слово у своєму серці.

Богородице Діво, радуйся, благодатна Маріє, Господь з Тобою...



ЖИТТЯ НАШИХ ГРОМАД

COMMUNITY LIFE

COVENTRY

ЩО ОЗНАЧАЮТЬ ЦІ КАМЕНІ?

Пам’ять, віра і те, що ми передаємо далі



16 вересня в Українському клубі Coventry відбулася чергова духовно-просвітницька зустріч для дорослих — «Що означають ці камені?».

Від біблійного образу дванадцяти каменів у Гілгалі розмова повела до пам’яті, передавання віри між поколіннями, служіння, збереження людської гідності та довіри Богові.

> **Ми не можемо прожити життя за тих, хто прийде після нас, але можемо залишити їм живе свідчення того, як довіра до Бога дає силу любити, вистояти у випробуваннях і зберігати надію.**

NORTHAMPTON MISSION

НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК



12 вересня St Mary’s Ukrainian School у Northampton розпочала новий навчальний рік 2026–2027 спільною молитвою.

Учні, батьки та вчителі зібралися на Божественну Літургію, після якої діти отримали благословення на новий навчальний рік. Поруч із мовою, історією та культурою школа допомагає дітям зберігати живий зв’язок із українською спільнотою, родиною та вірою.

Нехай цей рік стане для них часом пізнання, дружби, нових відкриттів і радості.

WOLVERHAMPTON

ГОЛОС НАШОЇ ГРОМАДИ



Український хор у Wolverhampton — це не лише музичний колектив, а невіддільна частина нашої громади, де через церковний і народний спів зберігаються пам’ять, традиція і відчуття приналежності.

Попереду — новий сезон і підготовка до різдвяного концерту. Хор відкритий для нових учасників і щиро запрошує всіх, хто любить співати та хотів би долучитися до спільної праці на славу Божу.

Особливо запрошуємо сопрано. Можливо, саме ваш голос гармонійно доповнить наш хор і стане частиною прекрасної пісні та спільної молитви.

Наші парафії

OUR PARISHES

ДЕ НАС ЗНАЙТИ · WHERE TO FIND US



COVENTRY

Парафія св. Володимира Великого
St Volodymyr the Great Ukrainian Catholic Church

Broad Street, Coventry, CV6 5BN
SatNav: CV6 5BG

Щонеділі / Every Sunday
09:30 Сповідь / Confession
10:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

Божественна Літургія також служиться у будні протягом тижня.
Weekday Divine Liturgies are also celebrated.



DERBY

Церква св. Архистратига Михаїла
St Michael the Archangel Church

74 Cambridge St,
Derby, DE23 8HH

13:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

27 Sep · 11 Oct · 25 Oct
8 Nov · 22 Nov · 6 Dec · 20 Dec



WOLVERHAMPTON

Церква св. Володимира і Ольги
St Volodymyr and Olha Church

Merridale Street West,
Wolverhampton, WV3 0RJ

14:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

20 Sep · 4 Oct · 18 Oct
1 Nov · 15 Nov · 29 Nov
13 Dec · 27 Dec



LEICESTER

Церква Вознесіння Господнього
Ascension of Our Lord Church

Fosse Road South,
Leicester, LE3 0QD

16:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

27 Sep · 11 Oct · 25 Oct
8 Nov · 22 Nov · 6 Dec · 20 Dec



NORTHAMPTON

MISSION

Церква св. Григорія Великого
St Gregory the Great RC Church

22 Park Ave N,
Northampton, NN3 2HS

17:00 Божественна Літургія / Divine Liturgy

НАЙБЛИЖЧІ ДАТИ / UPCOMING DATES

3 Oct · 7 Nov · 5 Dec

Парох / Parish Priest
Fr Taras Dovbeniuk
+44 7888 665959

coventryparish@ucc-gb.com
ugccmidlands.org.uk